

Ирина Саверьевна Алексеева , Ода Самарканду	Ирина Саверьевна Алексеева , Odo al Samar- kando <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i> <i>laŭvorta Esperantigo de la germanigo</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode to Samar- kand <i>tradukita de Malcolm Jo- nes</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode a Samar- canda <i>tradukita de Carlo Minnaja</i>
Пою тебя, о, Самарканд! Твой чудный облик восхваляю. И твоё сердце - Регистан - Я вечно юным называю.	Mi kantas al vi, ho Sa- markand' Tiu ĉi kanton. Vi re- stis tiel juna. Vi estas konata en la tuta mondo. Kiu vin vidis, tiuj de- vas vin ami.	I sing of you, oh, Samar- kand'! Your wondrous features win my praises. And your dear heart - the Registan - seems young to me and never ages.	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas bari- ta. Supozeble la aŭtoro decidis tion.
Его биенье Улугбек Предчувствовал под небом звёздным, О, Самарканд! Твой долгий век Величием Тимура создан!	Profeto vin iam an- taŭvidis En sonĝo antaŭ longa, longa tempo, Kaj Tamerlan' vin konstruis En via tuta majeste- co.	Its steady beating Ulugh- bek could sense beneath the constellations. Oh, Samarkand! Immor- tal pick of mighty Tamerlan's creations.	
Твои святые медресе - Приют искусств и просвещения, Они стоят во всей красе Столетия превратив в мгновенья.	Kaj viaj sanktaj ha- loj, trezorejo De l' arto kaj de l' in- struo, Jarcentojn ili jam sta- ras tie, Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.	Madrasses are your sa- cred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes time's rules by centuries into mo- ments turning.	
Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj anko- raŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your popu- lace, made happy by its inspi- ration.	
...

Здесь минаретов купола -	La kupoloj de la mi- naretoj tie ĉi,	The domes of minarets stand proud -
Дневные звёзды в небе ясном -	Ili lumas tage kiel nokte la steloj.	like day-time stars in cle- ar sky shining:
Так чистая лазурь светла	Per la dekoro de iliaj ornamoj	so pure the blue, without a cloud
И вязь орнаментов прекрасна.	Ili salutas ĉiun jam de fore.	and fine the spires in art combining.

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!	Oh, Samarkand! You're wise through age,
Здесь рядом церкви и мечети. . .	Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,	with mosques and chur- ches closely neighbour-
В тебя влюблённым лучше нет	Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras,	red. For those who love you,
И краше города на свете!	Ke en la mondo li vi- dis nenion pli be- lan.	the world's stage has no town better nor more favoured.

О, Самарканд! Живи, цветы	Ho Samarkand, floru kaj prosperu!	Oh, Samarkand! Live long and thrive,
И славься добрыми делами!	Via gloro disfamiĝu ĉie,	be glorified by each good action!
Навстречу вечности лети	Kaj eterne nepereema estu!	And while eternity's your prize,
И вечно оставайся с нами.	Ankaŭ estonte nin akompanu!	be here our lasting bene- faction.

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду”. Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro “Ода Самарканду” (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду”. Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.